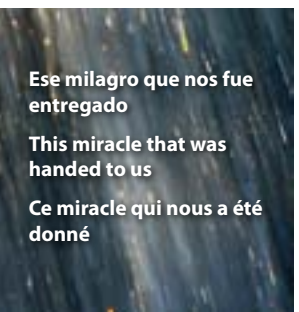




LOS TESOROS DEL AGUA

THE TREASURES OF THE WATER - LES TRÉSORS DE L'EAU

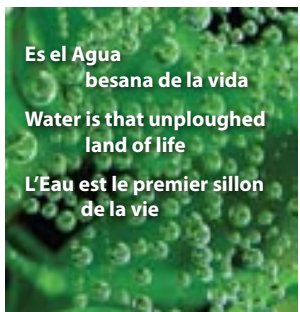
Poemas del agua - Poems of the water - Poèmes de l'eau



Ese milagro que nos fue
entregado

This miracle that was
handed to us

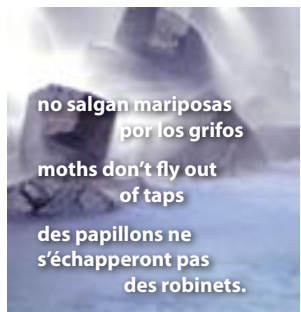
Ce miracle qui nous a été
donné



Es el Agua
besana de la vida

Water is that unploughed
land of life

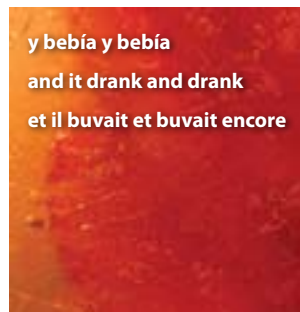
L'Eau est le premier sillon
de la vie



no salgan mariposas
por los grifos

moths don't fly out
of taps

des papillons ne
s'échapperont pas
des robinets.



y bebía y bebía
and it drank and drank

et il buvait et buvait encore



Una a una las gotas
de la lluvia

One by one
the raindrops

Une à une
les gouttes de pluie



El Pabellón de la Unión Europea en EXPOZARAGOZA 2008 tiene los siguientes espacios: *La naturaleza (humana) del agua. El agua nuestro de cada día. El reto de la agricultura. El reto de la industria. Agua para todos.* Además de una *zona de meditación.*

La cultura del agua, la poesía del agua. Hemos pedido un poema sobre el agua y la Unión Europea a 11 poetas. Los resultados están recogidos aquí. Lean, disfruten, reflexionen y participen en el concurso «los tesoros del agua», un proyecto pensado para ti. H₂O. Nuestra Riqueza.

Miguel Moltó

Comisario General de la UE para la Expo de Zaragoza
Commissioner-General of the EU for the Expo of Zaragoza
Commissaire Général de l'UE pour l'EXPO de Zaragoza

The Pavilion of the European Union in EXPOZARAGOZA 2008 has the following spaces: *The (human) nature of water. Our everyday water. The challenge of agriculture. The challenge of industry. Water for everybody.* As well as a *meditation area.*

The culture of water, the poetry of water. We have asked 11 poets to write poems about the water and the European Union. The results are gathered here. Please read, enjoy, think about it and participate in the competition "The Treasures of the Water", a project developed for you. H₂O. Our Richness.

Le pavillon de l'Union Européenne à EXPOZARAGOZA 2008 est divisé dans cinq sections: *La nature (humaine) de l'eau. Notre eau de tous les jours. Le défi de l'agriculture. Le défi de l'industrie. De l'eau pour tous.* Il y a aussi un *espace de méditation.*

La culture de l'eau, la poésie de l'eau. Nous avons demandé à 11 poètes d'écrire un poème sur l'eau et l'Union Européenne. En voici le résultat. Lisez, amusez-vous, réfléchissez et participez au concours "Les trésors de l'eau", un projet pensé pour vous. H₂O. Notre richesse.

Ignacio Samper

Vice-Comisario General de la UE para la Expo de Zaragoza
Vice-Commissioner-General of the EU for the Expo of Zaragoza
Vice-Commissaire Général de l'UE pour l'EXPO de Zaragoza



Concurso de poemas "Los tesoros del agua"

- Del 14 de junio al 8 de septiembre de 2008

- Categoría Senior para mayores de 16 años.
- Categoría Junior para menores de 16 años

Poetry competition "The Treasures of the Water"

- From 14th June to 8th September 2008

- Category Senior for persons older than 16 years.
- Category Junior for persons younger than 16 years.

Concours de poèmes "Les trésors de l'eau"

- Du 14 juin au 8 septembre 2008

- Catégorie Sénior pour les participants de plus de 16 ans.
- Catégorie Junior pour les participants de moins de 16 ans.

Ver bases en: / Please see the rules on: / Consulter le texte des bases à :
http://ec.europa.eu/spain/pdf/expo_concurso_es.pdf

e-mail: lostesorosdelagua@e-cons.net

Los tesoros del agua The Treasures of the Water Les trésors de l'eau

© *poemas: los autores / poems: the authors / poèmes: les auteurs*
© *imágenes: / images: / images: Miguel Ángel García González*
Coordinación: / Coordination: / Coordination: *Nieves Álvarez Martín*

Edita: / Publisher: / Édition :
Representación de la Comisión Europea para España
Representation of the European Commission for Spain
Représentation de la Commission Européenne en Espagne

Oficina del Parlamento Europea en España
Office of the European Parliament in Spain
Bureau du Parlement Européen en Espagne



Unión Europea
European Union
Union européenne



Colaboran: / Collaborators: / Collaboration:



Imprime: / Print: / Impression: *Artes Gráficas J. Martínez.*
Santander, junio / June / juin 2008

Depósito Legal: / Legal deposit: / Dépôt légal:

ÍNDICE / INDEX

Volver al agua. Return to the water. Retourner à l'eau. **3** *Luis Eduardo Aute*

- 1.- La naturaleza (humana) del problema
The (human) nature of the problem
La nature (humaine) du problème
El milagro. The miracle. Le miracle. **5** *Carlos Valverde*
Brindis. A toast. Toast. **7** *Enrique Gracia Trinidad*
- 2.- El agua nuestro de cada día
Our everyday water
Notre eau de ce jour
Al Agua. To water. À l'eau. **9** *Tano García-Page*
Oración. Prayer. Prière. **11** *Katy Parra*
- 3.- El reto de la agricultura
The challenge of agriculture
Le défi de l'agriculture
El octavo día. The eighth day. Le huitième jour. **13** *Vicente Martín*
Fiebre. Fever. Fièvre. **15** *Pilar Verdú del Campo*
- 4.- El reto de la industria
The challenge of industry
Le défi de l'industrie
Pisando el paraíso. Stamping on paradise. **17** *Celia Bautista Iglesias*
Fouler aux pieds le paradis.
El mapa de Europa. The map of Europe. **19** *Juan Ramón Barat*
La carte de l'Europe.
- 5.- Agua para todos
Water for the world
L'eau pour le monde
Gotas de lluvia. Raindrops. **21** *Nieves Álvarez Martín*
Gouttes de pluie. **23** *Inma Pelegrín*
Nubes. Clouds. Nuages.

Miguel Ángel García

(Madrid, 1952)

Fotógrafo y diseñador gráfico. Con varios premios, exposiciones y obra en diversas colecciones.
Photographer and Graphic Designer with several prizes, exhibitions and works in various collections.
Photographe et graphiste. Plusieurs prix et expositions.
Oeuvre en différentes collections.





Luis Eduardo Aute

Cantautor, poeta, pintor,
cineasta. Artista poliédrico.

Singer-Songwriter, poet, painter, film
maker. Polyhedral artist.

Auteur-interprète, poète, peintre,
cinéaste. Artiste polyédrique.

VOLVER AL AGUA

Y después
de los fuegos ahogados, quemados
por las matemáticas del espejo,
las liturgias del desorden
y otros templos
de mundos, demonios y carne,
cuando ya el crepúsculo es oro
que baña los restos heroicos
de naufragios por venir
y la noche de hielo se presiente próxima,
me apresura la inaplazable sed
de volver al agua,
al origen mismo donde se fraguara
el hierro de la vida,
con la irreductible intención de revivir,
desde las húmedas pavesas de lo vivido,
tiernos incendios de olas
en tus sueños,
y, en los míos,
feroces océanos de luz
entre humos de espumas olvidadas,
con el soplo apenas
de mi latido más ávido de ti.

Pero antes, tendré que quemar,
con lágrimas,
todas las fotografías.



RETURN TO THE WATER

And after
 the drowned fires, burnt
 by the mathematics of the mirror,
 the liturgies of chaos
 and other temples
 from worlds, devils and flesh
 when the darkness is now gold
 that bathes the heroic remains of future shipwrecks
 and the icy night is nigh upon us
 merciless thirst drives me on to return to the water
 to the very same source that will forge
 life's metal
 with that unyielding intention to revive
 from the dampened ashes of experiences lived
 tender fires of waves
 in your dreams
 and, in mine,
 fierce oceans of light
 amidst smoke of forgotten spray
 with the scarce breath
 of my most avid heart beat of you.

But before, I will have to burn,
 with tears
 all the photographs.

RETOURNER À L'EAU

Et après
 les feux étouffés, consumés
 par les mathématiques du miroir,
 les liturgies du désordre
 et autres temples
 du monde, des démons et de la chair,
 quand le crépuscule devenu or
 baigne les restes héroïques des naufrages à venir
 et que la nuit de glace s'annonce proche,
 la soif ardente me presse de retourner à l'eau,
 à la source même où s'est forgé
 le fer de la vie,
 avec la volonté irréductible de revivre,
 des flammèches mouillées des choses vécues,
 de tendres incendies de vagues
 dans tes rêves,
 et, dans les miens,
 de féroces océans de lumière
 au milieu des vapeurs d'écumes oubliées,
 avec le souffle, à peine,
 porté par le battement de mon cœur plus avide de toi.

Mais, avant, je devrai brûler,
 avec mes larmes,
 toutes les photographies.



Carlos Valverde

(Ceuta, 1945) www.poesiapura.com

Poeta. Director de un foro virtual con cerca de 10.000 poetas participantes desde 26 países de América y Europa que se expresan en lengua española o portuguesa.

Poet. Director of a virtual forum with approximately 10.000 poets participating from 26 countries of America and Europe and expressing themselves in Spanish or Portuguese.

Poète. Il conduit un forum virtuel où participent près de 10.000 poètes de 26 pays de l'Amérique et de l'Europe, en langue espagnole et portugaise.



1

La naturaleza (humana) del problema
The (human) nature of the problem
La nature (humaine) du problème

EL MILAGRO

Ese milagro que nos fue entregado
sin mérito ni esfuerzo
llega sin nombre, dirección ni rostro.

Viene impregnado del alto silencio
con que ofrenda
sus alas al ave peregrina,
la fuerza incontrolable
a la entraña volcánica de ascuas
y el ímpetu magnífico a las aguas
que se embravecen y rugen y acometen
o anegan salvíficas los campos y los
cuerpos.

O el milagro que engendra
el vigor de estos ojos
que se aferran ciegos
al temblor rumoroso
de nuestra Europa antigua.





THE MIRACLE

This miracle that was handed to us
with no merit or effort
comes without name, address or face.

It comes impregnated with high silence
with which it offers
its wings to the pilgrim bird
the uncontrollable force,
to the volcanic inners of embers
and the magnificent drive of the waters

that grow braver and roar and that save
or savage fields and bodies.

Or the miracle that gives birth
to the vigour of these eyes
that shut blindly
to the rumbling tremble
of our ancient Europe.

LE MIRACLE

Ce miracle qui nous a été donné
sans mérite ni effort
arrive sans nom, ni adresse ni visage.

Il vient empreint du haut silence
qui donne
ses ailes à l'oiseau de passage,
la force incontrôlable
aux entrailles de braises des volcans
et l'élan magnifique aux eaux

qui se déchaînent et rugissent et assaillent
ou inondent, salvatrices, les champs et les corps.

Ou miracle qui engendre
la vigueur de ces yeux
qui s'accrochent aveugles
au frémissant murmure
de notre vieille Europe.



Enrique Gracia Trinidad

(Madrid, 1950)

Tiene una veintena de libros publicados, algunos premios literarios y ha sido traducido a varios idiomas. Se dedica a la divulgación cultural (teatro, recitales...).

He has about twenty published books, some literary prizes and translations into various languages. He is dedicated to the spreading of culture (theatre, recitals,...).

Il a publié une vingtaine de livres. Il a reçu des prix littéraires et son oeuvre a été traduite en plusieurs langues. Son travail porte sur la divulgation culturelle (théâtre, récitals...)

BRINDIS

Aquel hombre del norte alzó su vaso
y brindó sin dudar por el futuro.

Alguien dijo:

— *Con agua te aseguro
no se debe brindar, con vino acaso...*

— *Con agua —insistió—, sí, no es un mal paso
brindar con este líquido tan puro
que nos sobra en Europa y es tan duro
conseguirlo en el sur donde es escaso.*

*Brindar y luego repartir a manos
llenas, de norte a sur, de sur a norte:
Esto es progreso, así somos humanos.*

*Para todos el agua y que no importe
ni el idioma ni el dios ni la frontera,
ni la sed ni el color ni la bandera.*



A TOAST

That man from the north raised his glass
And toasted the future without hesitation
Someone said:

— *with water you mustn't toast
with wine perhaps...*

— *With water, he insisted, yes, it is not a bad move
To toast with this liquid so pure
That we have so much of in Europe and is so hard
To obtain in the south where supply is not sure.*

*Toast and then share to full hands
From north to south from south to north
That is progress, that way we are humans.*

*Water for all and may it not matter
The language or god or border.
Nor the thirst nor the flag nor the colour.*

TOAST

L'homme du nord leva son verre
et porta sans hésiter un toast à l'avenir.
Quelqu'un dit alors :

— *On ne trinque pas avec un verre d'eau,
je peux te l'assurer, avec du vin en revanche...*

— *Avec de l'eau —insista-t-il—, ce n'est pas une erreur
de trinquer avec ce liquide si pur
qui surabonde en Europe et qu'il est si dur
d'obtenir dans le sud où il est rare.*

*Trinquer et ensuite distribuer à pleines mains
du nord au sud, du sud au nord :
C'est ça le progrès, ainsi sommes-nous humains.*

*L'eau pour tous et peu importe
la langue, le dieu, la frontière,
la soif, la couleur ou le drapeau.*



Tano García-Page

(La Puebla de Montalbán. Toledo. 1951)

Poeta, especializado en sonetos. Cursa Licenciatura en Humanidades. Director poético-literario de poesiapura.com, impulsor de tertulias literarias de ámbito nacional.

Poet, specialized in sonnets. He is studying the Degree in Humanities. Poetic-literary director of poesiapura.com, promoter of literary circles on national level.

Poète, spécialiste des sonnets. Il étudie Humanités. Directeur poétique-littéraire de poesiapura.com. Il conduit des réunions littéraires au niveau national.



2

El agua nuestro de cada día
Our everyday water
Notre eau de ce jour

AL AGUA

Es el Agua besana de la vida,
donde medra la espiga y reverdece;
lluvia escandida que en la mar se crece,
cuando vierte a la mar su fruto, henchida.

Es fecundo hontanar que no merece
la codicia del hombre, desmedida,
ni saberse de sed la rosa herida
que en desérticos campos palidece.

No desdeñes doméstica cordura
en el uso extremado del tesoro
y aquilata sus perlas de rocío.

Pues no en vano su blanda arquitectura
ha de ser en Europa, sin desdoro,
de las hídricas cuencas neto río.





TO WATER

Water is that unploughed land of life,
where ears of corn prosper and turn green.
well-measured rain that grows into sea,
when it pours into the sea its swollen fruit.

It is fertile spring that does not deserve
Man's limitless greed,
nor does the wounded rose know thirst
as it grows pale in the desert-like fields.

Do not disdain domestic sense
in the careful use of the treasure
and value its dewy pearls.

Not in vain its soft architecture
must, without dishonour, be in Europe
with its river basins.

À L'EAU

L'Eau est le premier sillon de la vie,
où l'épi pousse et reverdit ;
pluie scandée qui dans la mer grossit,
quand dans la mer, pleine, elle déverse son fruit.

Fontaine féconde qui ne mérite pas
la convoitise de l'homme, démesurée,
ni la rose qui de soif se sait blessée
et pâlit dans les champs désertiques.

Ne dédaigne pas la sagesse domestique
et use avec un soin extrême de ce trésor
et pèse ses perles de rosée.

Car ce n'est pas en vain que sa tendre architecture
doit former en Europe, sans flétrissure,
des bassins hydriques un fleuve clair.



Katy Parra

(Totana, Murcia. 1964)

Autora de algunos libros de poesía, con varios premios, entre los que destacan el «Rodrigo de Cota», Ciudad de Toledo, y el Internacional «Miguel Hernández», 2008.

Author of several poetry books with various prizes among which have to be emphasized the prize “Rodrigo de Cota”, City of Toledo, and the International “Miguel Hernández” 2008.

Auteure de livres de poésie, elle a reçu plusieurs prix parmi lesquels le “Rodrigo de Cota”, Ciudad de Toledo, et le prix international “Miguel Hernández” 2008.

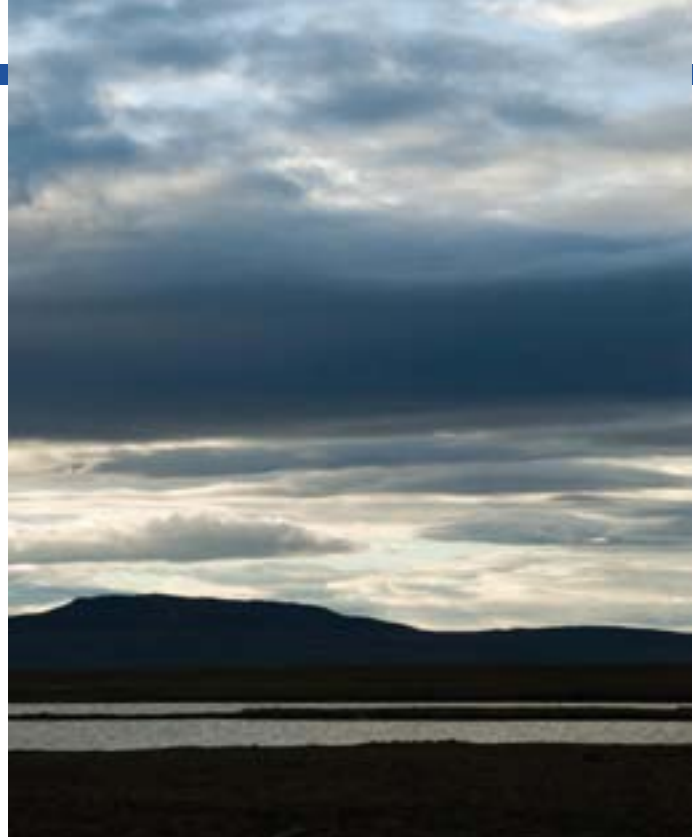
ORACIÓN

Padre nuestro, que estás en tu nube,
 tomando buena nota
 de cómo malgastamos la esencia de la vida.
 Ayúdanos a ser un poco menos tontos,
 a convocar con humo u oraciones
 la incombustible fe de los relámpagos.
 Si recorres Europa, sabrás reconocer nuestra ciudad.
 Danos hoy, sin demora, nuestro vaso de agua
 y enséñanos el modo de cerrar bien el grifo.



PRAYER

Our father, which art in your cloud
 taking good note
 of how we waste the essence of life
 help us to be less stupid
 to summon with smoke or prayers
 the incombustible faith of lightning.
 If you travel Europe you will know how to recognise our city.
 Give us without delay our glass of our water.
 And teach us how to close the tap properly.



PRIÈRE

Notre Père, qui êtes sur votre nuage
 et prenez bonne note
 de la façon dont nous gaspillons l'essence de la vie.
 Aidez-nous à être un peu moins bêtes,
 à obtenir par la voie des fumées ou des prières
 la foi incombustible des éclairs.
 Si vous parcourez l'Europe, vous saurez reconnaître notre ville.
 Donnez-nous aujourd'hui, sans plus attendre, notre verre d'eau
 Et apprenez-nous à bien fermer le robinet.

Vicente Martín

(Collado de Contreras – Ávila, 1945)

Poeta. Ha recibido entre otros premios el Accésit del premio de poesía Ciudad de Torreveja, el premio Juan Alcaide, el premio Flor de Jara y el Premio El Olivo de Jaén.

Poet. He has received, among other prizes, the Second Prize of the Poetry Prize of the City of Torreveja, the prize Juan Alcaide, the prize Flor de Jara and the prize El Olivo de Jaén.

Poète. Il a reçu des prix, parmi lesquels l'accessit du prix de poésie Ciudad de Torreveja, le prix Juan Alcaide, le prix Flor de Jara et le prix El Olivo de Jaén.



3

El reto de la agricultura
The challenge of agriculture
Le défi de l'agriculture

EL OCTAVO DÍA

Era el octavo día y al abrir las persianas del cielo
vio Dios el alboroto en que el mundo se encontraba:
las aguas desbordándose, los ríos disparando hacia las nubes,
los caballos pastando entre las olas y las piedras
pidiendo de beber.

Y dijo Dios: Hagamos una enorme ciudad donde las calles
tengan nombre de fruta, donde un niño
comparta con millones de niños la utopía de una gota de agua,
donde se oiga el rumor de las acequias,
dónde crezcan sin abono las fresas y a las horas del ángelus
no salgan mariposas por los grifos.

Y vio Dios que era bueno que las nubes y el hombre se entendieran.
Y lo llamó Europa.





THE EIGHTH DAY

It was the eighth day and opening sky's blinds
God saw the mess the world was in
the waters overflowing, the rivers flowing towards the clouds
horses grazing among waves and stones
begging to drink.

And God said: Let's make a huge city
where the streets are named after fruit, where a child
shares with millions of children the utopia of a drop of water,

where we hear the rumour of the irrigation channels,
where strawberries grow unaided and at the hours of the Angelus
moths don't fly out of taps.

And God saw that it was good for clouds and man to understand each other.
And he called it Europe.

LE HUITIÈME JOUR

C'était le huitième jour et en ouvrant les volets du ciel
Dieu vit l'état de grand désordre dans lequel le monde se trouvait :
les eaux débordaient, les fleuves montaient vers les nuages,
les chevaux paissaient au milieu des vagues et les pierres
demandaient à boire.

Et Dieu dit : Faisons une énorme ville dont les rues
porteront des noms de fruits, où un enfant
partagera avec des millions d'autres enfants le rêve d'une goutte d'eau,

où l'on entendra le murmure de l'eau dans les rigoles,
où les fraises pousseront sans engrais et où, aux heures de l'Angélus,
des papillons ne s'échapperont pas des robinets.

Et Dieu vit qu'il était bon que les nuages et les hommes s'entendent.
Et il lui donna le nom d'Europe.





Pilar Verdú del Campo

(Valencia)

Filóloga y profesora. Colabora con sus críticas, charlas y poemas en diversos medios de distintas ciudades españolas.

Philologist and teacher. She contributes to several media of various Spanish cities with her critics, talks and poems.

Philologue et enseignante. Elle collabore à plusieurs média avec ses critiques, ses exposés et ses poèmes.

FIEBRE

Por las venas de Europa
la sangre transparente
se afina y se envenena
en los surcos dormidos.

Cuando el hombre calibre
la herida de la tierra
que no es sino la suya,
refrescará sus campos y sus labios
como hace con la frente de su hijo enfebrecido:
con agua limpia, fresca, mesurada.

Entonces sanará la fiebre a todos.



FEVER

Through Europe's veins
the transparent blood
thins and becomes poisoned
in the sleeping furrows.

When man measures
the wound in the earth
which is in fact his own
he will refresh his fields
like he does the brow of his fevered son
with clean, fresh and measured water.

Then he will cure everyone's fever.

FIÈVRE

Dans les veines de l'Europe
le sang transparent
s'amenuise et s'empoisonne
dans les sillons endormis.

Quand l'homme mesurera
la blessure de la terre,
qui n'est rien d'autre que la sienne,
il rafraîchira ses champs et ses lèvres
tout comme il se penche sur le front de son enfant fiévreux :
avec de l'eau propre, fraîche, en quantité raisonnable.

Alors, il guérira tout le monde de la fièvre.



Celia Bautista Iglesias

(Riotinto, Huelva. 1953)

Catedrática de Lengua y Literatura. Tiene varios premios literarios. Su obra aparece publicada en varias revistas y antologías.

Professor of language and literature. She has various literary prizes. Her work is published in several magazines and retrospectives.

Professeur de Langue et de Littérature. Elle a reçu plusieurs prix littéraires. Son oeuvre à été publiée dans plusieurs magazines et anthologies.



4

El reto de la industria
The challenge of industry
Le défi de l'industrie

PISANDO EL PARAÍSO

Hay un dragón siniestro
con miles de cabezas
encendidas.

Y avanza impunemente pisando el paraíso.

Lo han visto que salía, completamente ebrio
de una fiesta que organizó el progreso
sólo para sus VIPS.

Vomitaba en las aguas de mares y de ríos
y bebía y bebía
por calmar su resaca,
hasta apurar a sorbos los hielos de un glaciar.

Sólo Europa parece haber notado
- y se estremece -
el grito de una rosa que agoniza.





STAMPING ON PARADISE

There is a wicked dragon
with thousands
of lighted heads.

And it walks unpunished stamping on paradise.

It was seen completely drunk
leaving a party organized by progress
only for its VIPs.

It was sick in the water of the sea and rivers
and it drank and drank
to calm its hangover
even resorting to sucking the ice of a glacier.

Only Europe appears to have noticed
the cry of a rose in agony
- and she shudders.

FOULER AUX PIEDS LE PARADIS

Il existe un dragon sinistre
aux mille têtes
enflammées.

Il avance impunément en foulant aux pieds le paradis.

On l'a vu sortir, complètement ivre,
d'une fête organisée par le progrès
uniquement pour ses VIP.

Il vomissait dans les eaux des mers et des fleuves
et il buvait et buvait encore
pour soulager sa gueule de bois,
jusqu'à avaler à grandes gorgées les glaces d'un glacier.

Seule l'Europe semble avoir entendu
- et en frémit -
le cri d'une rose agonisante.



Juan Ramón Barat

(Valencia, 1959)

Filólogo y profesor de literatura. Cultiva todos los géneros, tanto para adultos como para niños. Tiene más de veinte libros publicados y cuenta con numerosos premios y reconocimientos literarios.

Philologist and teacher of literature. He develops all type of literary genres, for adults as well as for young people. He has more than 20 published books and many literary prizes and recognitions.

Philologue et professeur de Littérature. Il écrit dans tous les genres, pour adultes et pour enfants. Il a publié plus de vingt livres. Il a reçu plusieurs prix et reconnaissances littéraires.

EL MAPA DE EUROPA

De todos los objetos de mi infancia
recuerdo con cariño
el gran mapa de Europa que llevaba a la escuela.
Los países tenían colores diferentes
y estaban separados por unos trazos negros.
Lo que más me atraía era el color azul
de los cientos de ríos que cruzaban
en todas direcciones, con su agua luminosa,
el mágico mosaico.

Hoy, por casualidad,
del polvo he rescatado aquel mapa infantil.
El tiempo ha diluido los colores.
El papel es ahora tan sólo una piel blanca
surcada extrañamente por mil venas azules.
El mapa, por supuesto, es mucho más hermoso.



THE MAP OF EUROPE

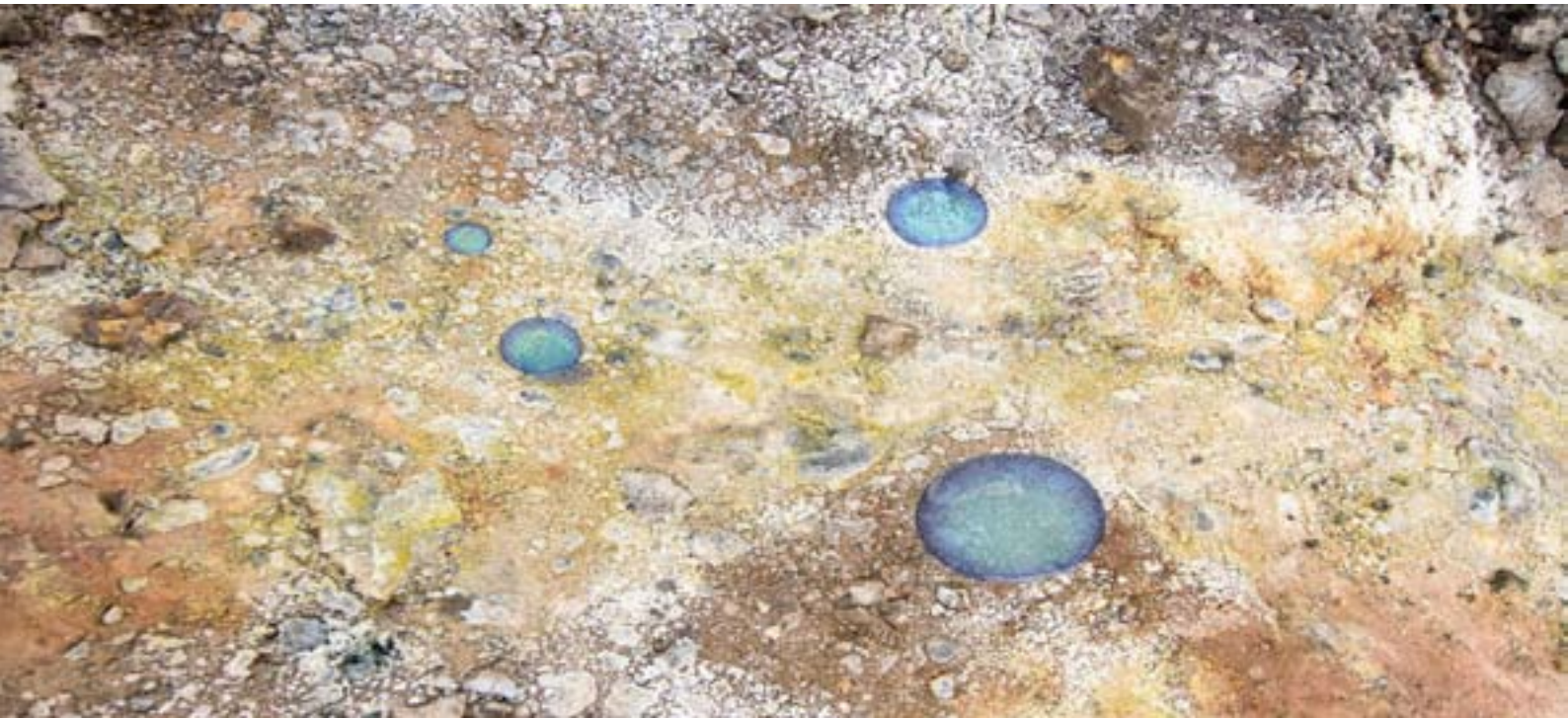
Of all my childhood objects
I remember warmly
the great map of Europe I would take to school.
The countries were different colours
and they were separated by black lines.
What struck me most was the colour blue
of the hundreds of rivers that crossed
in all directions with its luminous water
the magical mosaic.

Today, by chance,
from the dust I rescued that child's map.
Time has faded the colours
The paper is now only a white skin,
curiously furrowed by a thousand blue veins.
The map, of course, is much more beautiful.

LA CARTE DE L'EUROPE

Parmi tous les objets de mon enfance
je me souviens avec tendresse
de la grande carte de l'Europe que j'emmenais à l'école.
Les pays étaient de couleurs différentes
et séparés par des traits noirs.
Ce qui me plaisait le plus, c'était la couleur bleue
des centaines de fleuves qui traversaient
dans toutes les directions, avec leur eau lumineuse,
la mosaïque magique.

Aujourd'hui, par hasard,
j'ai retrouvé sous la poussière cette carte d'enfance.
Le temps a effacé les couleurs.
Le papier n'est plus qu'une peau blanche
étrangement sillonnée de mille veines bleues.
La carte, bien sûr, est beaucoup plus belle.



Nieves Álvarez Martín

(Mingorría, Ávila, 1949)

Escritora de materiales didácticos, cuentos, relatos, poesía. Traducida a varias lenguas. Tiene varios premios y su obra se recoge en revistas y antologías.

Writer of didactic materials, tales, stories and poetry which have been translated into several languages. She has various prizes and her works are gathered in magazines and retrospectives.

Auteure de matériels didactiques, contes, narrations, poésies. Son oeuvre a été traduite dans plusieurs langues et a été publiée dans de nombreux magazines et anthologies. Elle a reçu plusieurs prix.



5

Agua para todos.
Water for the world.
L'eau pour le monde.

GOTAS DE LLUVIA

Una a una las gotas de la lluvia
se van volviendo agua:
agua para los versos y las casas,
agua para los hombres y los peces,
agua para los árboles frutales,
para los sueños

agua.

Europa está lloviendo
su voz sobre las alas del progreso,
su voz sobre los círculos del hambre,
su voz sobre las ciénagas,
sobre todas las voces,
sobre el alma del mar.

¿Cuándo lloverás tú?





RAINDROPS

One by one the raindrops
start becoming water
water for verses and houses
water for men and fish,
water for fruit trees,
for dreams
water.

Europe is raining
its voice down above the wings of progress
its voice above the rings of hunger
its voice above the swampland,
above all voices,
above the soul of the sea.

When will you rain?

GOUTTES DE PLUIE

Une à une les gouttes de pluie
deviennent eau :
eau pour les vers et les maisons,
eau pour les hommes et les poissons,
eau pour les arbres fruitiers,
pour les rêves
eau.

L'Europe fait pleuvoir
sa voix sur les ailes du progrès,
sa voix sur les cercles de la faim,
sa voix sur les marais,
sur toutes les voix,
sur l'âme de la mer.

Et toi, quand donc pleuvras-tu?



Inma Pelegrín

(Lorca, Murcia, 1969)

Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Ganadora del premio internacional de poesía Gerardo Diego de 2007. Ha publicado *Óxido* (Pretextos 2008).

Graduated in Philosophy and Education. Winner of the international poetry prize Gerardo Diego 2007. She has published *Óxido* (Pretextos 2008).

Licenciée en Philosophie et en Éducation. Elle a gagné le prix international de poésie Gerardo Diego 2008. Elle a publié "Óxido" (Pretextos 2008).

NUBES

Algunos días juego
a distinguir las nubes y nombrarlas,
a imaginar que siguen
caminos invisibles que recorren
de par en par la tierra.

Esta nube que hoy
en el cielo de Europa se dibuja
no entiende las fronteras y mañana,
en África o América, otros hombres
la mirarán con sed.

Pasajeros de un barco
al que llamamos mundo.
Sus destinos y el mío son el mismo.
Cada gota de agua los contiene.



CLOUDS

Some days I play
at identifying the clouds and naming them,
imagining that they follow
invisible paths that traverse
the earth side by side.

This cloud that today
draws itself in the sky of Europe
does not understand frontiers and tomorrow
in Africa or America other men
will look at it thirstily.

Passengers on a ship
we call world.
Their destinations and mine are the same
They lie in each raindrop.

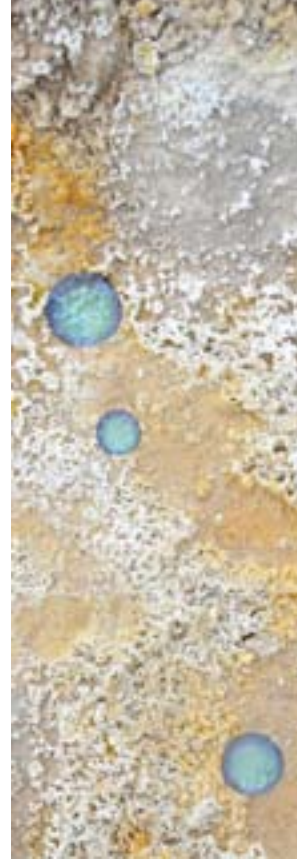
NUAGES

Certains jours je m’amuse
à distinguer les nuages, à leur donner un nom,
à imaginer qu’ils suivent des chemins
invisibles qui parcourent
la terre d’un bout à l’autre.

Ce nuage qui aujourd’hui
se dessine dans le ciel de l’Europe
ne connaît pas les frontières et demain,
en Afrique ou en Amérique, d’autres hommes
le regarderont avec soif.

Passagers d’un bateau
que nous appelons monde.
Leurs destins est le même que le mien.
Chaque goutte d’eau les contient.





Unión Europea
European Union
Union européenne



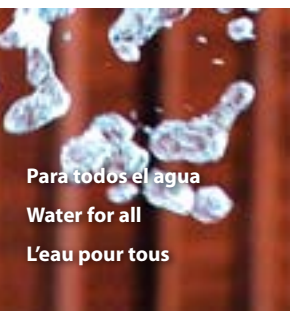
Expo Zaragoza 2008



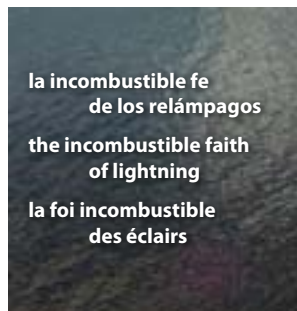
Expo Zaragoza 2008



Expo Zaragoza 2008



Para todos el agua
Water for all
L'eau pour tous



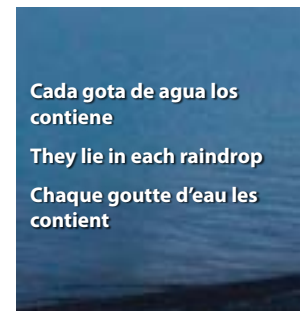
la incombustible fe
de los relámpagos
the incombustible faith
of lightning
la foi incombustible
des éclairs



Por las venas de Europa
la sangre transparente
Through Europe's veins
the transparent blood
Dans les veines de l'Europe
le sang transparent



El tiempo ha diluido
los colores
Time has faded
the colours
Le temps a effacé
les couleurs



Cada gota de agua los
contiene
They lie in each raindrop
Chaque goutte d'eau les
contient